



Descrição da imagem: Brasão da Escola de Dança da UFBA, retângulo vertical com as bordas de baixo arredondadas. Dividido internamente em quatro partes do mesmo tamanho, o quadrante de cima a esquerda e o de baixo direita tem folhas em tons azul escuro e claro. À direita cima e a esquerda baixo, uma estrela de cinco pontas e um raio corta a imagem na parte inferior, em sentido horizontal, ambos estão postos em um fundo vermelho. Em baixo do brasão, uma fita azul contorna o retângulo e nela tem escrito palavras em latim: Bianda Arte Ducco

Universidade Federal da Bahia - UFBA
Escola de Dança
Programa de Pós-graduação Profissional em Dança - PRODAN

MOIRA BRAGA SALES

**ENTRE NÚVENS:
criação, audiodescrição e acessibilidade na dança**

SALVADOR
2023

MOIRA BRAGA SALES

**ENTRE NÚVENS:
criação, audiodescrição e acessibilidade na dança**

TCC apresentado ao Programa de Pós-Graduação Profissional em Dança, como pré-requisito para defesa de Mestrado, sob orientação do Prof. Dr. Lucas Valentim Rocha.

SALVADOR
2023

Dados internacionais de catalogação-na-publicação (SIBI/UFBA/Biblioteca Universitária Reitor Macedo Costa)

Sales, Moira Braga.

Entre nuvens: criação, audiodescrição e acessibilidade na dança / Moira Braga Sales. - 2023.
20 f.: il.

Orientador: Prof. Dr. Lucas Valentim Rocha.

Dissertação (mestrado) - Universidade Federal da Bahia, Escola de Dança, Salvador, 2023.

1. Dança. 2. Dança - Aspectos sociais. 3. Pessoas com deficiência e artes. 4. Pessoas com deficiência visual. 5. Audiodescrição. 6. Criação (Literária, artística etc.). 7. Vianna, Angel, 1928- - Crítica e interpretação. I. Rocha, Lucas Valentim. II. Universidade Federal da Bahia. Escola de Dança. III. Título

CDD - 793.3

CDU - 793.3



Ministério da Educação
Universidade Federal da Bahia
Programa de Pós-graduação
Profissional em Dança
Mestrado Profissional



**ATA DE DEFESA DO TRABALHO DE CONCLUSÃO DO
CURSO DE MESTRADO PROFISSIONAL DO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO PROFISSIONAL EM DANÇA UFBA –
PRODAN**

Aos vinte e sete dias do mês de outubro de dois mil e vinte e três, às 10h, no Teatro Experimental da Escola de Dança da UFBA, foi realizada a **Defesa do Trabalho de Conclusão do Curso do Mestrado Profissional de Dança da UFBA de MOIRA BRAGA SALES** intitulado “**ENTRE NÚVENS: criação, audiodescrição e acessibilidade na dança**”, com a presença da Banca de Avaliação composta por: Professor Doutor Lucas Valentim Rocha, orientador, docente do PRODAN/UFBA e presidente da banca; Professora Doutora Daniela Bemfica Guimarães, participante interna, docente do PRODAN/UFBA; e a Professora Doutora Joana Ribeiro da Silva Tavares, participante externa, docente da UniRio. Dando sequência à abertura, a mestranda fez a exposição do seu trabalho e, em prosseguimento, cada membro da Banca procedeu à arguição em relação ao trabalho apresentado. Após a finalização dessa etapa, a banca reunida emitiu o parecer conjunto final e indica pela aprovação do trabalho, concluindo assim que **MOIRA BRAGA SALES** está apta a receber o título de Mestra em Dança pelo Programa de Pós-Graduação Profissional em Dança-UFBA. Ao final, lavrou-se a presente ata que será assinada pelo Presidente da Banca e Orientador da mestranda, o Prof. Lucas Valentim Rocha. Em 27 de outubro de 2023.



Documento assinado digitalmente
LUCAS VALENTIM ROCHA
Data: 06/09/2024 16:18:41-0300
Verifique em <https://validar.iti.gov.br>



Documento assinado digitalmente
DANIELA BEMFICA GUIMARAES
Data: 06/09/2024 16:26:34-0300
Verifique em <https://validar.iti.gov.br>



Documento assinado digitalmente
JOANA RIBEIRO DA SILVA TAVARES
Data: 07/09/2024 09:52:50-0300
Verifique em <https://validar.iti.gov.br>

Eu precisava falar de uma mulher que me fez acreditar que eu poderia dançar. Dedico este trabalho à mestra Angel Vianna, a sua vida e obra que transforma corpos e mentes.

AGRADECIMENTOS

Agradeço à Natália Rocha por ter me convocado a fazer este mestrado;

Ao Lucas Valentim, pela orientação amorosa que ultrapassa as fronteiras acadêmicas, e pela certeza de que seguiremos criando possibilidades de estarmos juntos, na vida e na arte;

Às professoras que compuseram a banca de defesa, Joana Tavares e Daniela Guimarães, pela escuta e generosidade e por estarem em minha vida já bem antes de eu sequer cogitar fazer um mestrado em dança;

À todos os professores e professoras do PRODAN, mas em especial, agradeço à professora Beth Rangel, que me acompanhou do início ao fim desta jornada, como um farol que acende a sua luz para fazer brilhar o nosso caminho;

Agradeço tanto, à todos(as) os(as) colegas de turma, porque juntos(as) criamos uma rede de força, coragem, resistência e persistência. De nossas casas, nos quatro cantos desse país, enfrentamos o desafio de fazer este curso de forma remota, em meio a uma crise sanitária que nos impôs tantas privações e sofrimento. Viver esse mestrado na pandemia de COVID 19 foi o principal antídoto que garantiu minha sanidade;

Ao meu filho Iago, que nos seus recém feitos dois anos, foi parceiro de muitas aulas, adormecendo no meu colo, sendo amamentado, ou se distraíndo com algum brinquedo na minha mesa de estudos;

Ao meu amor e companheiro de vida, Marcos Babu, que sempre muito dedicado aos cuidados com nosso filho, nesse período em especial, ele se superou, abraçando a causa desse mestrado me ajudando a ter o tempo que eu precisava para estudar;

À minha mãe, por ser minha luz, minha força e por estar sempre pronta e disposta para contribuir e ser presente em minha vida em todos os momentos;

À toda minha família: irmão, irmã, sobrinhas, cunhados, tios e tias que vibram a cada passo que eu dou adiante;

Ao meu pai José Luís e o meu filho Nino, que a despeito de estarem desencarnados, eu sou matéria do amor deles e, portanto, estão sempre comigo;

À Marcia Feijó, pelas trocas e orientação sobre tudo que eu precisava saber de Angel;

Ao meu amigo Edu O., por ser uma inspiração como artista, pesquisador, acadêmico e provocador;

A todos os professores e colegas da Escola e Faculdade Angel Viana, porque eles ajudaram a

construir essa estrada que me trouxe até aqui;

À Pulsar CIA de Dança, que me profissionalizou como dançarina;

Ao Grupo de Pesquisa PORRA: Modos de (Re)conhecer(se) em Dança, por tantas trocas potentes e imprescindíveis;

À todos(as) profissionais que participaram e tornaram possível a realização do projeto “Entre Nuvens”, equipes do filme, espetáculo e podcast.

RESUMO

Esta pesquisa, desenvolvida no contexto do Programa de Pós-Graduação Profissional em Dança da UFBA – PRODAN, tem como inspiração inicial a vida e obra de Angel Vianna e o meu encontro com a dança através de Angel. Trata da experiência singular de uma mulher cega, que descobre a possibilidade dançar profissionalmente ao encontrar Angel Vianna. Outra zona de interesse é refletir sobre a audiodescrição, para além de tecnologia assistiva, mas como dispositivo de criação cênica. Um aprofundamento na investigação da audiodescrição em dança. O título, *Entre Nuvens*, é uma referência a uma frase famosa de Angel, que diz: “Gente é como nuvem, sempre se transforma.”. A primeira referência de estudo para o desenvolvimento desta pesquisa é o espetáculo “Amanhã é outro dia”, de Angel Vianna e dirigido por Norberto Presta. A partir desta obra, que acessei através da audiodescrição feita por colaboradores desta pesquisa, iniciamos uma investigação de criação em dança e percepção dos movimentos utilizando a audiodescrição como ferramenta de acessibilidade e produção ética e estética. Temos como produção deste mestrado um trabalho de audiovisual média metragem, um espetáculo de dança e uma série de podcast com 11 episódios. No tema arte, acessibilidade, estética e deficiência, me aproximo dos autores Carlos Eduardo Oliveira e Camila Alves. Para organizar um pensamento de um corpo político que dança, bebi na fonte de autores como José Gil, Lenira Rangel, Lucas Valentim Rocha, e Valéria Vicente. Na metodologia que é a base da minha formação em dança, dialogo com Letícia Teixeira.

Palavras chave: Dança; Audiodescrição; Acessibilidade; Criação Artística; Angel Vianna.

ABSTRACT

This research, developed in the context of the Professional Postgraduate Program in Dance at UFBA – PRODAN, is initially inspired by the life and work of Angel Vianna and my encounter with dance through Angel. It deals with the unique experience of a blind woman, who discovers the possibility of dancing professionally when she meets Angel Vianna. Another area of interest is to reflect on audio description, in addition to assistive technology, but as a scenic creation device. An in-depth investigation of audio description in dance. The title, *Between Clouds*, is a reference to a famous quote by Angel, which says: “People are like clouds, they always transform.” The first study reference for the development of this research is the show “Tomorrow is another day”, by Angel Vianna and directed by Norberto Presta. From this work, which I accessed through audio description made by collaborators in this research, we began an investigation into dance creation and perception of movements using audio description as a tool for accessibility and ethical and aesthetic production. The production of this master's degree is a medium-length audiovisual work, a dance show and a podcast series with 11 episodes. On the topic of art, accessibility, aesthetics and disability, I approach the authors Carlos Eduardo Oliveira and Camila Alves. To organize the thoughts of a political body that dances, I drew on authors such as José Gil, Lenira Rangel, Lucas Valentim Rocha, and Valéria Vicente. In the methodology that is the basis of my dance training, I dialogue with Letícia Teixeira.

Keywords: Dance; Audio description; Accessibility; Artistic Creation; Angel Vianna.

LISTA DE IMAGENS

Figura 1 – Cartaz da estreia do espetáculo Entre Nuvens.....	15
Figura 2 – Cartaz da temporada no Cacilda Becker.....	16
Figura 3 – Cena do espetáculo Entre Nuvens.....	17
Figura 4 - Cena do espetáculo Entre Nuvens.....	18

SUMÁRIO

PALAVRAS INICIAIS	12
A dança que eu aprendi dançar.....	12
Sobre as produções.....	13
PRODUÇÕES ARTÍSTICAS.....	13
• O memorial (podcast).....	13
• O filme.....	14
• O espetáculo.....	14
PRODUÇÕES BIBLIOGRÁFICAS.....	19
• O relato de experiência.....	19
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	13

PALAVRAS INICIAIS

Entre Nuvens é o novo trabalho de dança da artista e pesquisadora Moira Braga. Vem sendo desenvolvido no contexto do Programa de Pós-Graduação Profissional em Dança da UFBA – PRODAN, e tem como disparador a vida e obra de Angel Vianna e a audiodescrição como tecnologia assistiva e como dispositivo de criação. Moira é uma mulher cega que descobriu a possibilidade de dançar profissionalmente em uma aula com Angel Vianna. Desde então, vem construindo uma carreira nas artes da cena e, atualmente, é professora da Escola e Faculdade Angel Vianna. Esta pesquisa é, neste sentido, uma homenagem à Angel e um aprofundamento na investigação da audiodescrição em dança. O nome do projeto, *Entre Nuvens*, é uma referência a uma frase famosa de Angel, que diz: “Gente é como nuvem, sempre se transforma.”.

Inicialmente, a proposta era uma releitura do espetáculo de Angel Vianna *Amanhã é outro dia*, dirigido por Norberto Presta. O solo de dança relaciona os 50 anos da chegada da coreógrafa e bailarina mineira ao Rio de Janeiro com a história da própria cidade e da dança no Brasil. Entretanto, a investigação me levou a refletir mais sobre a presença de Angel em mim. Sobre como ela dança em mim quando eu danço. Alguns elementos cênicos do espetáculo *Amanhã é outro dia*, como o novelo de lã vermelho seguem como rastro desse encontro e como memória de momentos importantes que partilhamos juntas. Assim foi-se tecendo esta pesquisa, no entre Angel e Moira, uma (auto)biografia sobre encontros.

A dança que eu aprendi dançar

Sou Moira Braga, tenho cabelos lisos, olhos castanhos, rosto fino, boca pequena. Mulher, mãe, artista e cega. Tenho uma doença degenerativa da retina chamada *Stargardth* que leva a perda progressiva da visão. Nunca pensei que poderia dançar e tão pouco me tornar uma profissional da dança. Quando entrei para a Escola Angel Vianna, já tinha perdido quase completamente a visão. Foi lá que eu pude experimentar uma dança que surge a partir do agenciamento das possibilidades e restrições do eu-corpo: percepções, sentidos, memórias, motricidade etc., e não que parte de uma sequência de passos já preconcebidos por outras pessoas. A partir da percepção do meu corpo, da consciência dos

movimentos, da sensibilização do contato e das trocas entre corpo e ambiente através da pele. Esta capacidade de ser/estar dentro e fora, expandida para além dos limites geográficos do corpo, se acentuam no processo de aprendizagem constante. Corpo ativo, vivo, desperto e atento.

É preciso, neste sentido, exercitar o estado de inteireza para perceber as trocas entre corpo, ambiente e outros corpos e fazer emergir movimentos de dança. Na Escola Angel Vianna eu me reconectei com a minha forma de fazer arte e aprendi que a técnica não é o meio e sim um caminho de possibilidades.

Toda minha prática, seja em sala de aula, seja na dança, no teatro, na performance ou na preparação corporal de outros artistas, é pautada nos ensinamentos incorporados através da metodologia Angel Vianna. O trabalho corporal de Angel conhecido como *Conscientização do Movimento e Jogos Corporais* partem da experiência do movimento interno, da propriocepção, da atenção em si mesmo, da consciência com o espaço e o tempo. Sua abordagem capacita a autopercepção ou o trabalho sobre si, a interação com o meio e, principalmente, com o coletivo. A disponibilidade para atentar a cada momento de seu processo e de exercitar a autonomia. É um trabalho que mesmo tento uma pessoa que esteja como guia da proposição, precisa do engajamento pessoal, pois a experiência é sempre singular, não se transfere.

Aos poucos, a partir da prática e do trabalho continuado, vai se percebendo a elaboração de uma presença – qualidade de estar em integridade e em relação com as outras pessoas -, direcionando sua atenção para si e não para o externo.

Sobre as produções

PRODUÇÕES ARTÍSTICAS

1. **O memorial** - em formato de *podcast*. Sendo eu uma pessoa cega, proponho a acesso ao trajeto de minha pesquisa a partir da escuta, narrada dessa trajetória. Neste sentido, compreendo o memorial, não apenas como um registro que cumpre uma formalidade acadêmica, mas como potencial produção artística. Prevejo o lançamento deste *podcast* em plataformas virtuais ao final da pesquisa. Link: https://open.spotify.com/show/62C3KSSDIXTDrpS5P2LRI2?si=3D2L4CeiRdW24-x7v_LVxA

2. **O Filme** – financiado pelo edital Acessibilidança, da FUNARTE 2022, o filme é desenvolvido dentro das instalações da Escola e Faculdade Angel Vianna. Mescla imagens do espetáculo *Amanhã é outro dia*, de Angel Vianna, e das experimentações corporais de Moira Braga e suas lembranças sobre a relação com Angel. Direção, roteiro e atuação de Moira Braga e codireção de Lilih Curi. Acesse o filme no link: <https://www.youtube.com/watch?v=IUVwP1qM8No>
3. **O espetáculo** - financiado pelo edital FOCA de Fomento à Cultura Carioca, o espetáculo verticaliza a pesquisa da audiodescrição como elemento de composição na cena. Estreou no Teatro Angel Vianna, no Centro Coreográfico do Rio de Janeiro e seguiu em temporada para o Teatro Cacilda Becker, também no Rio de Janeiro. Elementos como o novelo de lã vermelha, o vestido e uma cadeira, fazem referência ao espetáculo *Amanhã é outro dia*, de Angel Vianna. Em cena, além de Moira, temos uma audiodescritora e uma intérprete de Libras, que compõem a encenação como parte fundamental da dramaturgia. Segue o link para acesso: <https://www.youtube.com/watch?v=EQgbByPnxeQ>

Compartilho a seguir algumas imagens do espetáculo:



Figura 1 – Cartaz da estreia do espetáculo Entre Nuvens

Descrição da imagem: Em fundo acinzentado, nuvens translúcidas se confundem com fumaça. Ao centro, duas mãos se entrelaçam. Sobre elas, um forte foco de luz as atravessa e revela o contorno dos dedos avermelhado. Da borda esquerda, uma linha vermelha horizontal entrelaça e ultrapassa as mãos até a borda direita. Abaixo, "ENTRE NUVENS", escrita em linha vermelha. No topo, em letras brancas "Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro e Secretaria Municipal de Cultura apresentam". Abaixo: "Interpretação e criação: Moira Braga, Nara Monteiro, Beatriz Corrêa e Georgea Rodrigues. Direção e Dramaturgia: Moira Braga e Lucas Valentim. Direção de Produção: Bruno Máriozz. Colaboração Artística: Natalia Rocha, Renata Mara. Abaixo: 1 de dezembro, quinta às 19h, no Centro Coreográfico do Rio de Janeiro, com o endereço do local.



Figura 2 – Cartaz da temporada no Teatro Cacilda Becker

Descrição da imagem: Flyer retangular na vertical. Sobre Nuvens azuladas, a silhueta de duas mãos entrelaçadas. Na horizontal uma fina linha branca vem da borda direita se enrosca no pulso, desce envolvendo os braços e forma as palavras Entre Nuvens. No topo em branco, "Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro e Secretaria Municipal de Cultura apresentam". Abaixo: Direção e Dramaturgia: Moira Braga e Lucas Valentim. Interpretação e criação: Moira Braga, Nara Monteiro, Beatriz Corrêa e Georgea Rodrigues. Direção de Produção: Bruno Mariozz. Colaboração Artística: Natalia Rocha, Renata Mara. Abaixo as logomarcas de audiodescrição e LIBRAS. Na borda inferior, abaixo de Entre Nuvens, 8 a 11 de dezembro às 19:30 Teatro Cacilda Becker. Rua do Catete, 338, catete. Ingressos R\$ 10,00 inteira e R\$ 5,00 meia. No rodapé as logomarcas de produção e apoio.



Figura 3 – Cena do espetáculo Entre Nuvens

Descrição da imagem: Em um palco, Moira se encontra deitada no chão segurando uma vara de bambu. Ao fundo, uma cadeira de madeira e uma mala de viagem aberta. Na cadeira, a ponta de um novelo de lã está amarrada e constrói um caminho ao redor de Moira.



Figura 4 – Cena do espetáculo Entre Nuvens

Descrição da imagem: Moira está de costas, usa um vestido vermelho com um tecido de *voil* branco translúcido por cima. Em suas mãos um novelo de lã vermelha que vem sendo desfeito e lançado pelo chão construindo um caminho. No chão alguns pisos táteis sinalizam o espaço.

PRODUÇÕES BIBLIOGRÁFICAS

- Relato de experiência – Desenvolvido no evento da Associação Nacional de Pesquisadores em Dança em 2021. Marca o início da pesquisa com a minha entrada no mestrado e o interesse pela audiodescrição como elemento de composição cênica. Mas, observando um trabalho, anterior ao desenvolvido aqui. Segue o link para acesso à publicação: <https://proceedings.science/anda/anda-2021/trabalhos/experiencias-em-mediacoes-artistico-pedagogicas-em-danca-conduzidas-pela-oralida?lang=pt-br>

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVES, Camila. **E se experimentássemos mais?** Um manual não técnico de acessibilidade em espaços culturais. 2016. 92f. Dissertação (Mestrado em Psicologia). Instituto de Psicologia, Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2016.

ANGEL VIANNA. In: **Enciclopédia do Itaú Cultural**. São Paulo: Itaú Cultural, 2001. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br> Acesso em: 15 de junho de 2021.

CARMO, Carlos Eduardo Oliveira; ROCHA, Lucas Valentim. **Dança, Política e Acessibilidade: Confissões para Odete**. In. SOUZA, Marco Aurélio da Cruz; XAVIER, Jussara. Tudo isto é Dança. Salvador: Editora ANDA, 2021

CARMO, Carlos Eduardo Oliveira do. **Entre sorrisos, lágrimas e compaixões: implicações das políticas culturais brasileiras (2007 a 2012), na produção de artistas com deficiência na dança**. 2014. 131 f. Dissertação (Mestrado em Dança). Escola de Dança, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2014.

ESCOLA E FACULDADE ANGEL VIANNA. **Angel Vianna, 2021**. Site oficial da Escola e Faculdade Angel Vianna. Disponível em: <https://www.angelvianna.com.br> Acesso em 15 de junho de 2021.

LARROSA, Jorge. **Tremores: escritos sobre experiência**. Belo Horizonte: Autêntica, 2014.

OLIVEIRA, Carlos Eduardo; MATOS, Lúcia Helena de Alfredi; DALTRO, Fátima; RENGEL, Lenira Peral. **Dança como Mediação Educacional para Diversidade e Ações Afirmativas I**. Salvador, EDUFBA, 2018.

SALES, Moira Braga. **Movimento Falado: A Audiodescrição como Instrumento de Inclusão e Sensibilização do Expectador Cego nos Espetáculos de Dança**. Monografia (Especialização) – Pós-Graduação em Dança, Escola e Faculdade Angel Vianna, Rio de Janeiro, 2013.

TEIXEIRA, Letícia Pereira. **Inscrito em meu Corpo: uma abordagem reflexiva do trabalho corporal proposto por Angel Vianna**. Rio de Janeiro. 2008. 76f. Dissertação de Mestrado – Programa de Pós-Graduação em Teatro, Centro de Letras e Artes, Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro, 2008.

VINCENTE, Ana Valéria Ramos. **ERRÂNCIA PASSISTA: frequências somáticas no processo de criação em dança com frevo**. 2019. 293f. Tese (Doutorado em Artes Cênicas) – Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas, Escola de Teatro, Universidade Federal da Bahia, 2019.